

McLennan C O M M U N I T Y C O L L E G E

WACO, TEXAS

COURSE SYLLABUS AND INSTRUCTOR PLAN

**INTERPRETING III
SLNG 2331.01**

DIANE J BOLES

NOTE: This is a 9-week course – Summer 1 Course

COVID 19 Notice:

McLennan Community College is committed to providing you with every resource you need to reach your academic goals including your safety. We will continue to monitor the evolving situation with COVID 19 and adjust our safety guidelines to make sure we offer a safe environment for you and our faculty. Please make sure to consult your faculty and the MCC website on any changes to these guidelines.

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

Course Description:

SLNG 2331 – Interpreting III:

A practice oriented course to strengthen skills in the integration and application of interpreting using complex source materials. Student will be exposed to simulated interpreting experiences.

Prerequisites and/or Corequisites:

The Pre-requisite for this course is successful completion of SLNG 2402, Interpreting II with a grade of “C” or better.

Course Notes and Instructor Recommendations:

SLNG 2331 is only offered during the Summer Semesters. Students will need to sign up for a GoReact Account and have access to a digital recording device (cell phone, laptop, computer) to upload and view videos. GoReact has time and size restrictions. Be familiar with those and ensure your recordings are within those limits or they will not be able to upload.

Instructors Information:

Instructor Name: Diane Boles
MCC E-mail: dboles@mclennan.edu
Office Phone Number: (v) 254-299-8726 (VP) 254-523-4107
Office Location: CSC E 200
Office/Conference Hours: to be posted
Other Instruction Information:

Required Text & Materials:

No book required; however student is responsible for enrolling into course on Goreact. Lectures and instructions will be uploaded to Brightspace; stimulus and recorded material will be uploaded to GoReact

MCC Bookstore Website: <http://www.mclennan.edu/bookstore/>

Methods of Teaching and Learning:

This is a practice-oriented course designed to strengthen and enhance existing skills in the process of interpreting utilizing more complex source material. The use of multi-media materials will be incorporated, with the focus being more towards interactive ASL/English Interpreting. This course is more lab time with minimal classroom time therefore the bulk of the time will be spent working on materials to enhance and further develop simultaneous and consecutive interpreting skills.

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

Course Objectives and/or Competencies:

Exhibit increased accuracy and efficiency in target language production; demonstrate recognition and production of appropriate linguistic features during simultaneous and interactive interpretation; and exhibit appropriate professional demeanor and practices.

The student will:

- Be able to make a determination whether the consumer requires ASL signing or signed English
- Demonstrate flexibility to adapt interpreting to stated consumer preference
- Demonstrate flexibility within a cross cultural context
- Develop skills in analyzing and critiquing interpreting and transliterations
- Exhibit increased accuracy in target language production in a culturally and linguistically appropriate way
- Incorporate discourse analysis to ensure speaker's message is conveyed accurately
- Incorporate appropriate linguistic features to ensure dynamic equivalency between target and source languages.

Course Outline or Schedule:

Date	Assignment	Due: Monday by 8:00am
Week 1 Jun 1-5	Introduction to Classroom Format; Discourse Analysis Defined, Impact for Interpreting Explained and Class Practice	
Week 2\ June 6-12	Expansion Techniques: Introduction, Handouts	Audio Recording
Week 3 Jun13-19	Compression Techniques: Introduction, Handout; Class Practice Video: Martha's Vineyard	200 Years, Differences, Deafhood, Deaf World Shaking, Deaf View on Interpreting
Week 4 Jun 20-26	Interactives: Applications	Job Interviews: (1) Office Manager (2) Architect/Engineer; for VR Service for Financial Services; (1) Financial Aid, (2) Bank Loan
Week 5 Jun 27-Jul 3	Interactive Video: Housing	Rent an Apartment, Buy a House
Week 6 Jul 4- 10	Dealing with more than one person speaking/signing	A variety of YouTube Zoom/Conference calls for English to ASL; for ASL to English – Deaf Nation Live
Week 7	Interactive Video: Parent Teacher	

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

Jul 11-17	Conferences	
Week 8 Jul 18-24	Interactive Video: Medical, Misc. Scenarios	
Week 9 Due June 29	Final Exam	The Interpreting Portion of the Mock Eval; (in conjunction with SLNG 2303 Transliterating) presented with 3 consumers in which the student must decide to either interpreter or transliterate and interpreter to one of the consumers.

All videos, except the final videos, are due by Monday by 8 AM. No exceptions.

Course Grading Information:

As in previous courses, Deliberate Practice is key to developing interpreting/transliterating skills. To that end, the student must do 45 hours of practice over the 9 weeks, approximately 5 hours each week. Practice will include doing the videos assigned. Student may practice on each video as much as necessary. Practices are to be videotaped and uploaded to GoReact into the DELIBERATE PRACTICE file. When student is satisfied with the recording, the student will upload the video with GRADE THIS ONE as the title in the file that contained the video. Instructor will then grade the video and give feedback. Videos will be uploaded by Monday am and feedback and grades will be returned by Wednesday afternoon. Students may then redo the video, incorporating the feedback for additional practice that week and possibly improve the grade. Instructor will upload additional videos, as needed, to ensure that the student can complete the 5 hours each week, or the student may elect to do outside material of the student's choice i.e. podcasts, TedTalks, etc.

Final Exam will consist of 2 parts. Student will take the interpreting portion of the Mock Eval. This is uploaded into GoReact and is set up as a test, meaning you need to complete it when you open it. You will not be allowed to rewind the video and it is timed. The student will not be actually graded on how well the student did on the actual video, but feedback will be given on the performance. Student will also be presented (in conjunction with SLNG 2303 Transliterating) 3 consumers and decide if each consumer needs interpretation or transliteration. Student then will select one consumer and interpret for that consumer.

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

Interactive interpretations	30%
Expansion/compression	10%
Deliberate Practice hours	40%
Final Exam	20%

Late Work, Attendance, and Make Up Work Policies:

Due to the nature of Summer classes, no late work will be allowed. Because we are using a cloud-based software, Goreact, that allows students to record anywhere at anytime, submission of the work required for the summer classes will not be unduly burdensome. Due to the nature of the course, students are able to do the work at their leisure but also due to that same nature, students tend to make it less of a priority. Submissions have due dates and if a family issue arrives that prevent the student from being able to upload the work by the due date, please contact the instructor. IF the instructor allows you to upload it at a later date, 10% will be deducted from the grade for each day it is late.

Student Behavioral Expectations or Conduct Policy:

We certainly want students to enjoy class, and we welcome and encourage appropriate and pertinent questions, comments and discussion. We also encourage professional, mature behavior.

Students should demonstrate courtesy and respect to all instructors, guest, and fellow learners. While honest discussion and debate of topics is expected and encouraged, such interactions should not involve aggressive, derogatory, or hostile behaviors (verbal or otherwise). The instructor reserved the right to act to protect the decorum of the learning environment and the image of MCC.

When you are absent it is your responsibility to:

- Check LMS/Goreact for handouts/assignments, etc.
- Consult with another student on missed notes and information.
- Submit assignments when due.
- Any handout material will be uploaded to BrightSpace. Specific titles of the handout should be requested.
- You may make an appointment with the instructor during office hours for additional individual assistance.

Understand the instructor cannot “catch you up” on missed classwork or class information.

Student Responsibilities:

INTERPRETING III

SLNG 2331.01

Ask questions, by email, when you do not understand

Adhere to Deaf Culture Norms

Accept feedback and integrate it when appropriate

Participate fully

Work collaborative with peers

Be patient

Complete all assignments on or before due date

Have recordings uploaded by date assigned

[Click Here for the MCC Attendance/Absences Policy](https://www.mclennan.edu/highlander-guide/policies.html)

(<https://www.mclennan.edu/highlander-guide/policies.html>)

Click on the link above for the college policies on attendance and absences. Your instructor may have additional guidelines specific to this course.

STUDENT LEARNING OUTCOMES for INTERPRETER TRAINING:

Student Learning Outcomes for the program and the courses in which they are primarily measured are indicated in this matrix:

	Student Learning Outcomes X = Assessed	SLNG 1317 Deaf Comm	SLNG 1321 Intro Interp	SLNG 1347 Deaf Culture	SLNG 2401 Interp I	SLNG 2402 Interp II	SLNG 2488 Intern- ship	Assessment Type
1	Explains/describes interpreters' role and responsibilities and the interpreting process		X					Exam
2	Demonstrates understanding of interpreter's role and functions appropriately in that role						X	Supv Eval
3	Identifies significant names, facts, acronyms related to Deaf Community, organizations, history	X						Exam
4	Identifies and explains environmental and logistical factors affecting the interpreting process, along with possible solutions		X					Exam
5	Recognizes and gives examples of cultural differences; identifies potential relevance to interpreting situations			X				Exam

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

6	Identifies health risks; explains and/or demonstrates methods for preventing RSI's and burnout		X					Exam
7	Explains/describes technology related to Deafness	X						Exam
8	Demonstrates an appropriate level of ASL Skills (Competence in vocabulary, grammar, sociolinguistics, pragmatics, and strategy)						X	Capstone Project
9	Demonstrates an appropriate Level of skills in Interpreting/Transliterating					X		Mock Eval (Perform Eval)
10	Implements a professional development plan; demonstrates commitment to ongoing personal and professional development						X	Capstone Project
11	Uses appropriate technology (camera, recorders, videophones, etc.)				X			
12	Evaluates own skills and suitability for assignments; demonstrates appropriate levels of self-confidence and poise							Mock Eval (Perform Eval)
13	Establishes appropriate professional relationships with supervisors, mentors, peers, and consumers							Supv Eval
14	Knows and follows recognized codes of ethics/conduct		X					Exam

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

Statement of Workplace and Foundation Competencies

McLennan Community College is determined to prepare you with the knowledge and skills you need to succeed in today's dynamic work environment. Towards this end, the following workplace competencies and foundation skills have been designed into the curriculum for a:

INTERPRETER TRAINING PROGRAM:

COMMON WORKPLACE COMPETENCIES

Manage Resources:	Time / Money / Materials / Space / Staff
Exhibit Interpersonal Skills:	Work on teams/ Teach others / Serve customers / Lead work teams /Negotiate with others
Work with Information:	Acquire & evaluate data / Interpret & communicate data
Apply Systems Knowledge:	Work within social systems / Work within technological systems / Work within Organizational systems / Monitor & correct system performance / Design & improve systems
Use Technology:	Select equipment and tools

FOUNDATION SKILLS

Demonstrate Basic Skills:	Arithmetic & Mathematics / Speaking / Listening
Demonstrate Thinking Skills:	Creative thinking / Decision making / Problem solving / Thinking logically
Exhibit Personal Qualities	Self-esteem / Self-management / Integrity

INTERPRETING III
SLNG 2331.01

Course Number: <u>SGNL 2301</u> Course Name: <u>Intermediate ASL I</u>	Relevant Competencies (Identify by Competency Number)
SCANS COMPETENCIES.	
1. Managing Resources: a. Manage time b. Manage money c. Manage materials d. Manage space e. Manage staff	a. b. c. d. e.
2. Exhibiting Interpersonal Skills: a. Work on teams b. Teach others c. Serve customers d. Lead work teams e. Negotiate with others f. Work with different cultures	a. b. c. 1,2,3,4,5,6,8 d. e. f. all
3. Working with Information: a. Acquire/evaluate data b. Organize/maintain information c. Interpret/communicate data d. Process information with computers	a. 3,4,7 b. 2,3,7 c. 2,3,5,6,7 d.
4. Applying systems knowledge: a. Work within social systems b. Work within technological systems c. Work within organizational systems d. Monitor/correct system performance e. Design/improve systems	a. all b. c. d. all e. all
5. Using Technology: a. Select equipment and tools b. Apply technology to specific tasks c. Maintain/troubleshoot technologies	a. 9 b. 9 c. 9
SCANS FOUNDATIONS.	
6. Demonstrating Basic Skills: a. Reading b. Writing c. Arithmetic/Mathematics d. Speaking e. Listening	a. b. 3,7 c. d. 4,6,8 e. 2,3,5,7
7. Demonstrating Thinking Skills: a. Creative thinking b. Decision making c. Problem solving d. Thinking logically e. Seeing with the mind's eye	a. 1,4 b. 2,5 c. d. 1,4,7 e. 1,4
8. Exhibiting Personal Qualities: a. Individual responsibility b. Self-esteem c. Sociability d. Self-management e. Integrity	a. 1,4,6,8 b. 4,6,8 c. 8 d. 1,4,8 e.

McLennan

C O M M U N I T Y

COLLEGE

ACADEMIC RESOURCES/POLICIES

Student Support/Resources:

MCC provides a variety of services to support student success in the classroom and in your academic pursuits to include counseling, tutors, technology help desk, advising, financial aid, etc. A listing of these and the many other services available to our students is available at <http://www.mclennan.edu/campus-resource-guide/>

College personnel recognize that food, housing, and transportation are essential for student success. If you are having trouble securing these resources or want to explore strategies for balancing life and school, we encourage you to contact a Success Coach by calling (254) 299-8226 or emailing SuccessCoach@mclennan.edu. Students may visit the Completion Center Monday-Friday from 8 a.m.-5 p.m. to schedule a meeting with a Success Coach and receive additional resources and support to help reach academic and personal goals. Paulanne's Pantry (MCC's food pantry) provides free food by appointment to students, faculty and staff based on household size. Text (254) 870-7573 to schedule a pantry appointment. The Completion Center and pantry are located on the Second Floor of the Student Services Center (SSC).

MCC Foundation Emergency Grant Fund:

Unanticipated expenses, such as car repairs, medical bills, housing, or job loss can affect us all. Should an unexpected expense arise, the MCC Foundation has an emergency grant fund that may be able to assist you. Please go to <https://www.mclennan.edu/foundation/scholarships-and-resources/emergencygrant.html> to find out more about the emergency grant. The application can be found at https://www.mclennan.edu/foundation/docs/Emergency_Grant_Application.pdf.

Minimum Technical Skills:

Students should have basic computer skills, knowledge of word processing software, and a basic understanding of how to use search engines and common web browsers.

Backup Plan for Technology:

In the event MCC's technology systems are down, you will be notified via your MCC student email address. Please note that all assignments and activities will be due on the date specified in the Instructor Plan, unless otherwise noted by the instructor.

Minimum System Requirements to Utilize MCC's D2L|Brightspace:

Go to <https://www.mclennan.edu/center-for-teaching-and-learning/Faculty%20and%20Staff%20Commons/requirements.html> for information on the minimum system requirements needed to reliably access your courses in MCC's D2L|Brightspace learning management system.

Email Policy:

McLennan Community College would like to remind you of the policy (<http://www.mclennan.edu/employees/policy-manual/docs/E-XXXI-B.pdf>) regarding college email. All students, faculty, and staff are encouraged to use their McLennan email addresses when conducting college business.

A student's McLennan email address is the preferred email address that college employees should use for official college information or business. Students are expected to read and, if needed, respond in a timely manner to college emails.

Instructional Uses of Email:

Faculty members can determine classroom use of email or electronic communications. Faculty should expect and encourage students to check the college email on a regular basis. Faculty should inform students in the course syllabus if another communication method is to be used and of any special or unusual expectations for electronic communications.

If a faculty member prefers not to communicate by email with their students, it should be reflected in the course syllabus and information should be provided for the preferred form of communication.

Email on Mobile Devices:

The College recommends that you set up your mobile device to receive McLennan emails. If you need assistance with set-up, you may email Helpdesk@mclennan.edu for help.

Forwarding Emails:

You may forward emails that come to your McLennan address to alternate email addresses; however, the College will not be held responsible for emails forwarded to an alternate address that may be lost or placed in junk or spam filters.

MCC Academic Integrity Statement:

Go to www.mclennan.edu/academic-integrity for information about academic integrity, dishonesty, and cheating.

Accommodations/ADA Statement:

Any student who is a qualified individual with a disability may request reasonable accommodations to assist with providing equal access to educational opportunities. Students should contact the Accommodations Coordinator as soon as possible to provide documentation and make necessary arrangements. Once that process is completed, appropriate verification will be provided to the student and instructor. Please note that instructors are not required to provide classroom accommodations to students until appropriate verification has been provided by the Accommodations Coordinator. For additional information, please visit www.mclennan.edu/disability.

Students with questions or who require assistance with disabilities involving physical, classroom, or testing accommodations should contact:

disabilities@mclennan.edu

254-299-8122

Room 319, Student Services Center

Title IX:

We care about your safety, and value an environment where students and instructors can successfully teach and learn together. If you or someone you know experiences unwelcomed behavior, we are here to help. Individuals who would like to report an incident of sexual misconduct are encouraged to immediately contact the Title IX Coordinator at titleix@mclennan.edu or by calling Dr. Drew Canham (Chief of Staff for Diversity, Equity & Inclusion/Title IX) at (254) 299-8645. Individuals also may contact the MCC Police Department at 299-8911 or the MCC Student Counseling Center at MCC at (254) 299-8210. The MCC Student Counseling Center is a confidential resource for students. Any student or employee may report sexual harassment anonymously by visiting <http://www.lighthouse-services.com/mclennan/>.

Go to McLennan's Title IX webpage at www.mclennan.edu/titleix/. It contains more information about definitions, reporting, confidentiality, resources, and what to do if you or someone you know is a victim of sexual misconduct, gender-based violence or the crimes of rape, acquaintance rape, sexual assault, sexual harassment, stalking, dating violence, or domestic violence.

Disclaimer:

The resources and policies listed above are merely for informational purposes and are subject to change without notice or obligation. The College reserves the right to change policies and other requirements in compliance with State and Federal laws. The provisions of this document do not constitute a contract.